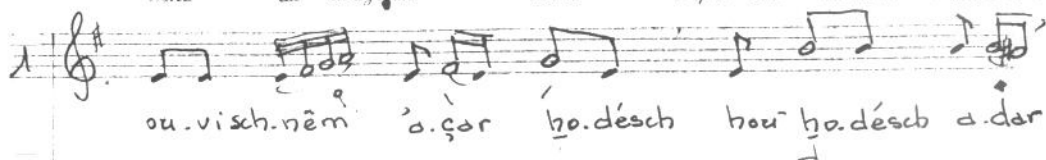
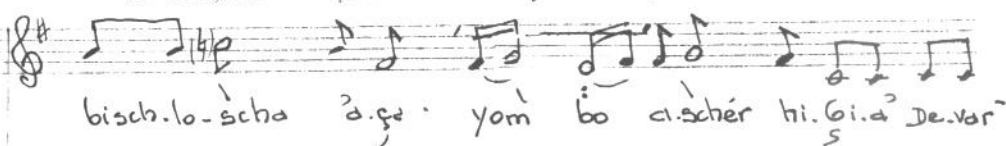


Donc au douzième mois - qui est le mois d'Adar -

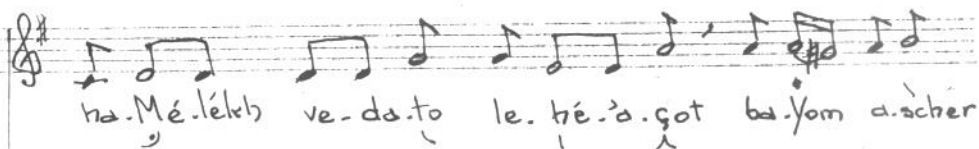


Andante

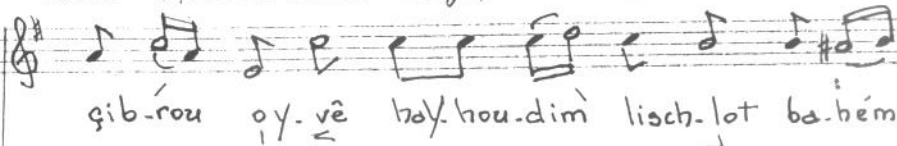
le treizième jour - ce jour même -, où l'exécution de l'ordre



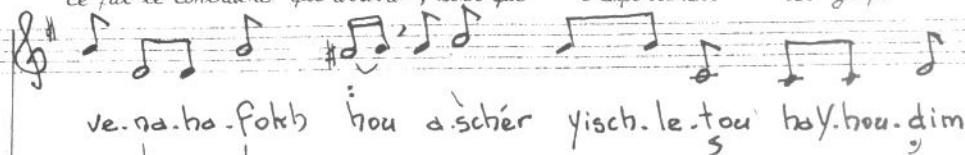
du roi et de son élit venaient à échéance , en ce jour où



avaient espéré les ennemis des juifs venir à bout d'eux ...

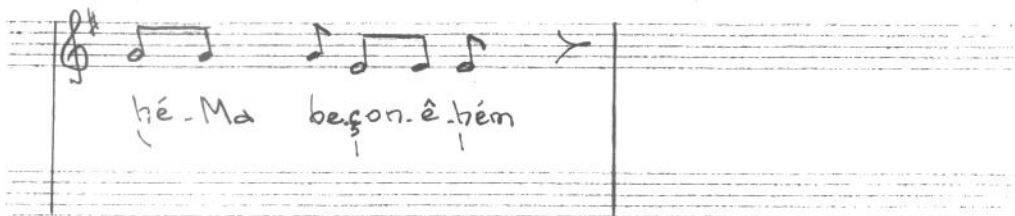


ce fut le contraire qui arriva, soit que l'emportèrent les juifs

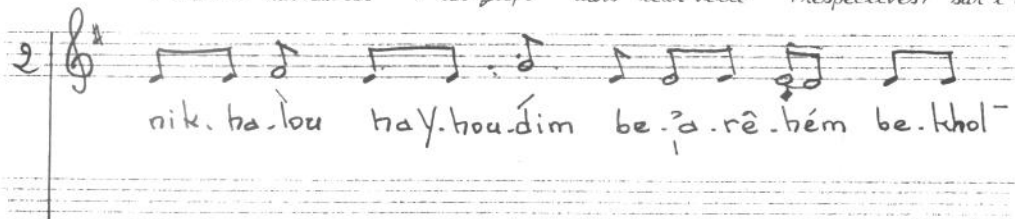


eux mêmes

sur leurs hâsseurs !



S'étaient rassemblés / les juifs dans leur ville (respectives) sur l'ensembl

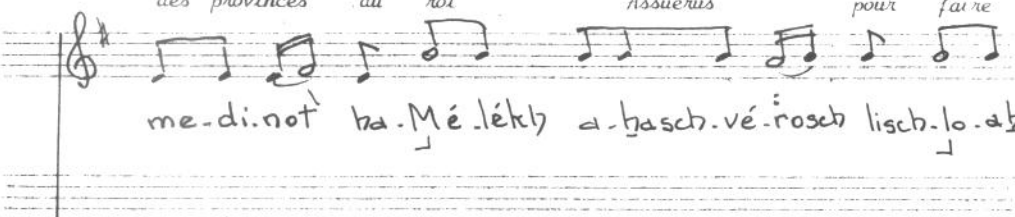


des provinces

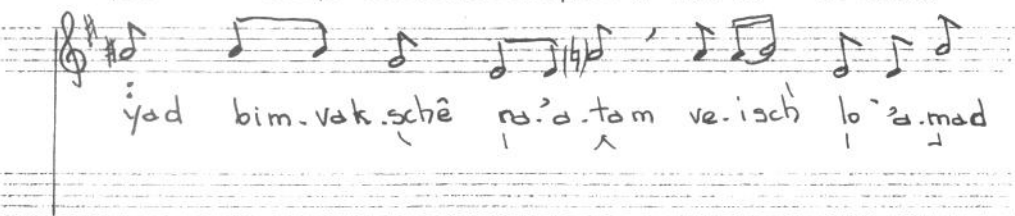
du roi

Assuérus

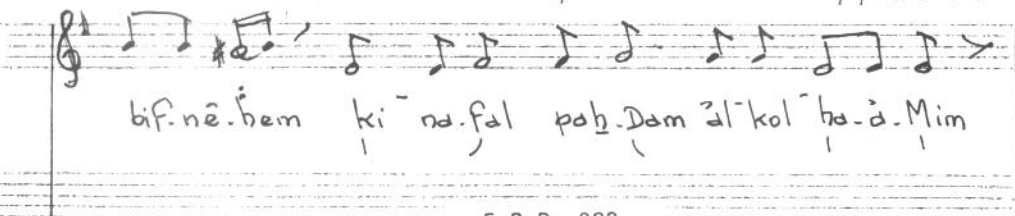
pour faire



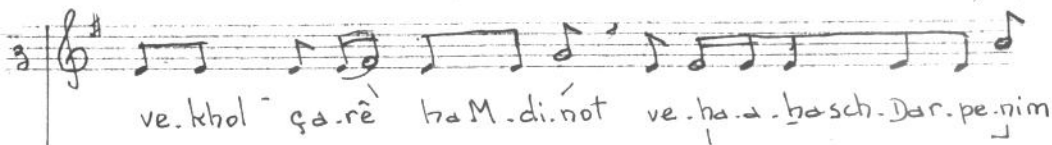
face à ceux qui recherchaient leur perte ; mais nul ne résista



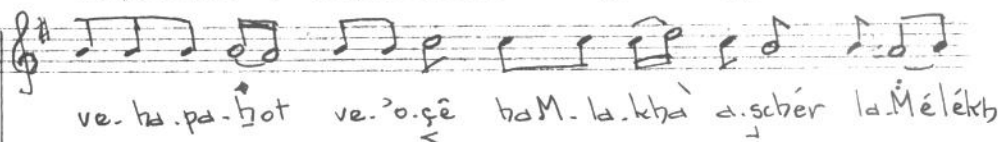
devant eux , tant s'abattit la peur sur toute cette populace !



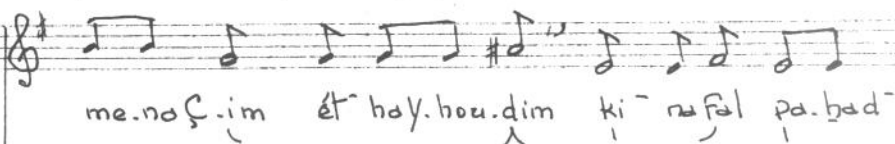
Et tous les chefs de provinces, les satrapes



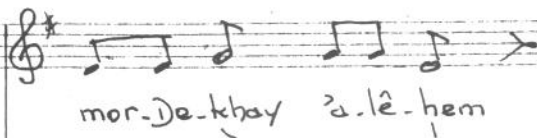
les gouverneurs, les fonctionnaires du royaume appartenant au roi



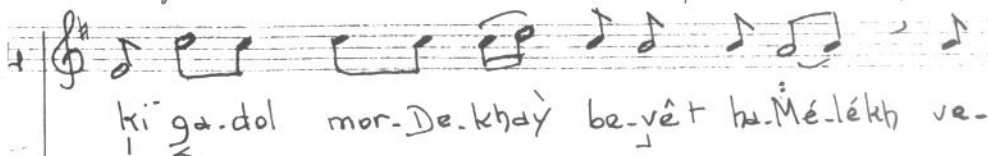
prêtèrent main forte aux juifs, tant s'était abattue la peur



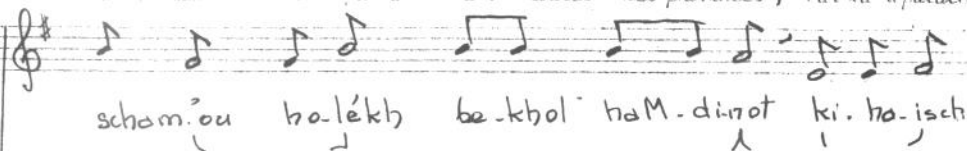
de Harodchée pour eux-mêmes.



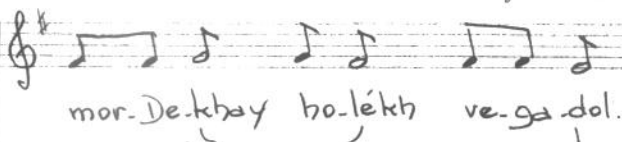
Car grand (était) Harodchée dans le palais du roi, et



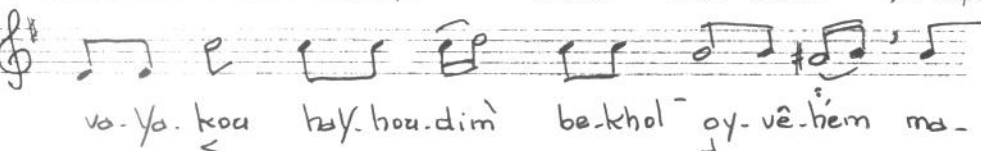
sa renommée se répandait dans toutes les provinces ; car la réputation



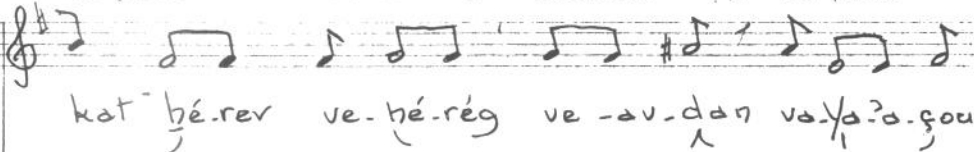
de Marloché allait en grandissant!



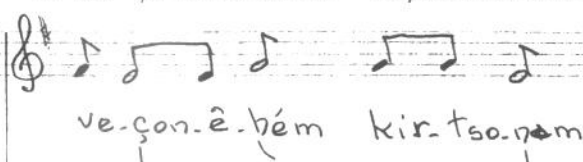
Vinrent donc à bout / Les Juifs de tous leurs ennemis , à coups



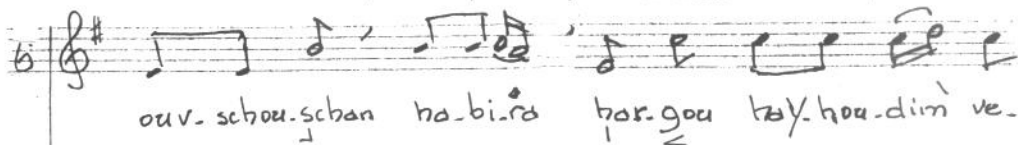
de glaive les abattant , les exterminant ; ils firent



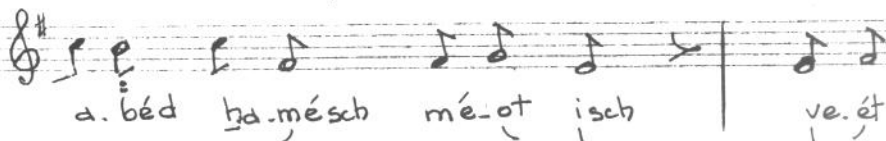
de ceux qui les haïssaient ce qu'ils voulurent!



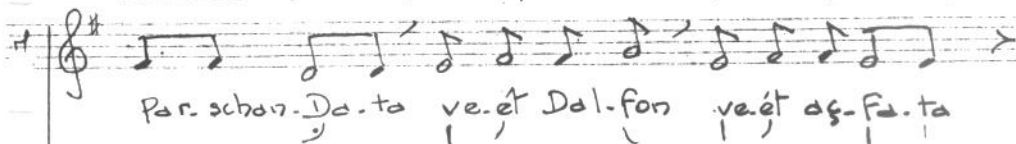
ainsi dans Suse , la capitale , abattirent / les Juifs / et



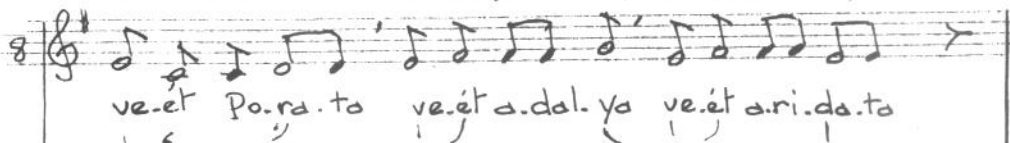
exterminèrent cinq cents hommes... Dont



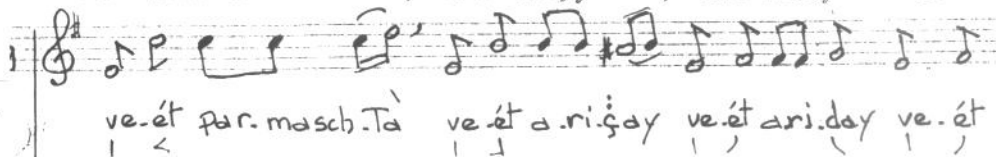
Parchanlata , dont Dalphon , et Aspata ;



Dont Porata , dont Adalya , et Aridata ;



Dont Parmachta , dont Arisay , dont Ariday et



Yezata



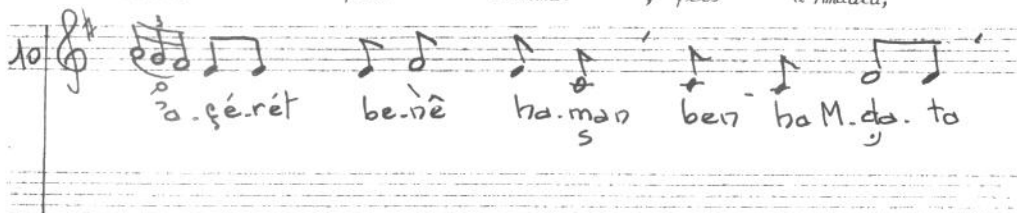
Les dix

fils

d'Haman

, fils

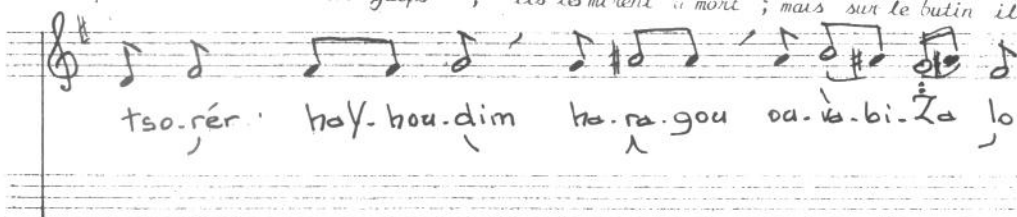
d'Amata,



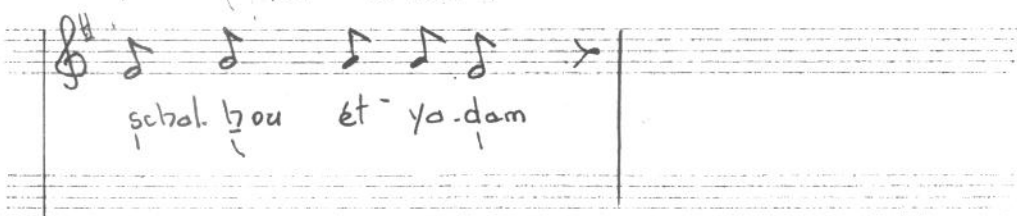
persécuteur

des Juifs

, ils les mirent à mort ; mais sur le butin ils ne



portèrent (pas) la main!



Le jour

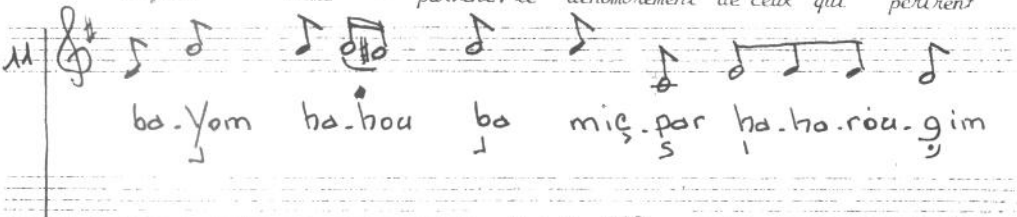
même

parvint/le

dénombrement

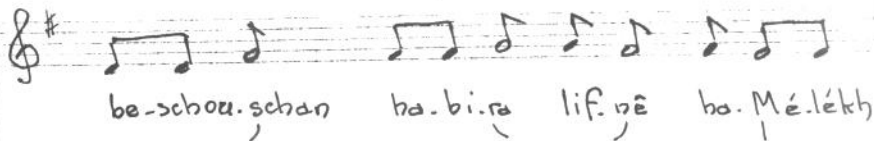
de ceux qui

pérèrent



dans Suse

la capitale / à la connaissance du roi.



Et dit

/ le roi /

à Esther /

la reine :

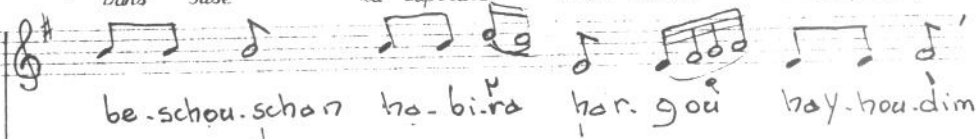


" Dans Suse

la capitale

/ ont abattu

/ les juifs ,



exterminé

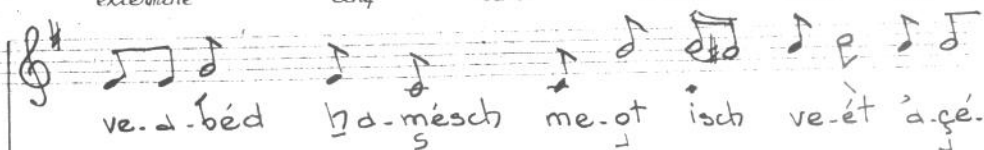
cinq

cents

hommes

dont

les



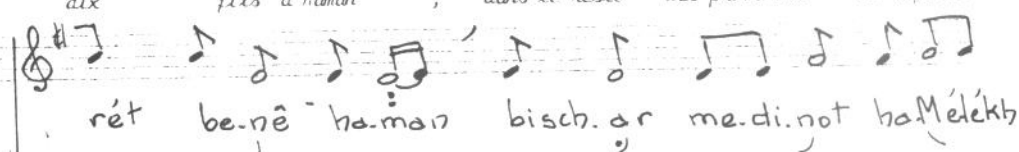
dix

fils d'Haman ;

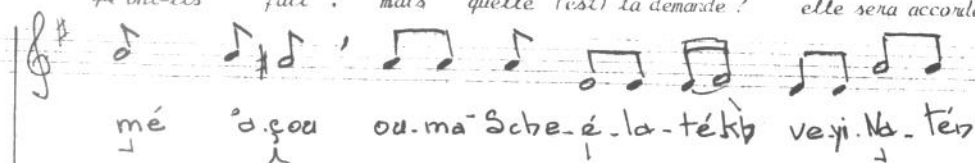
dans le reste

des provinces

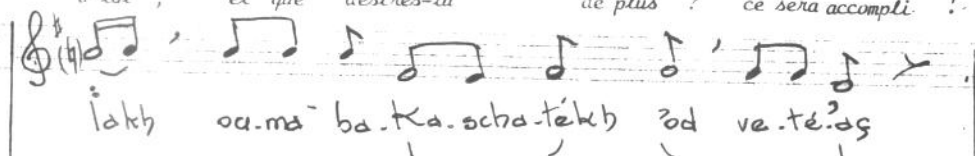
du royaume



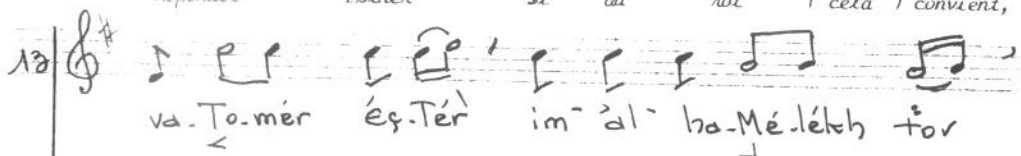
qu'ont-ils fait ! mais quelle (est) ta demande ? elle sera accordée



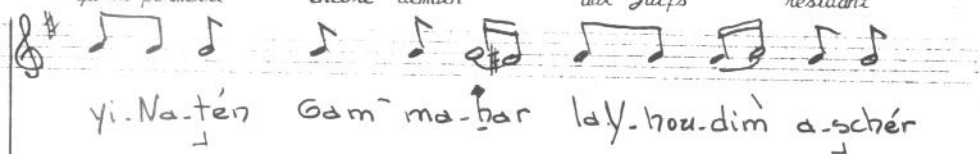
à toi ; et que désires-tu de plus ? ce sera accompli !



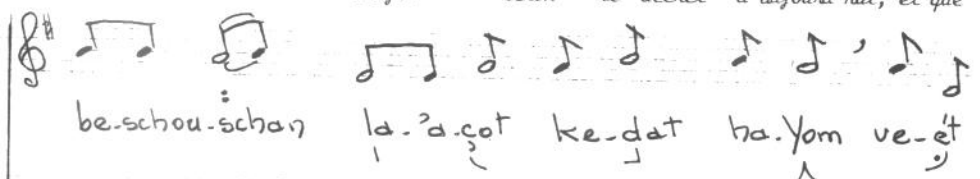
Répondit Esther " Si au roi (cela) convient,



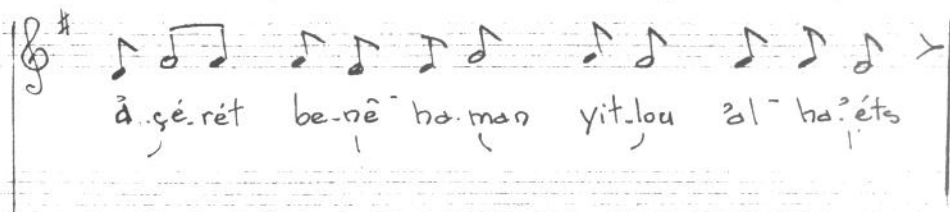
qu'il permette encore demain aux Juifs résidant



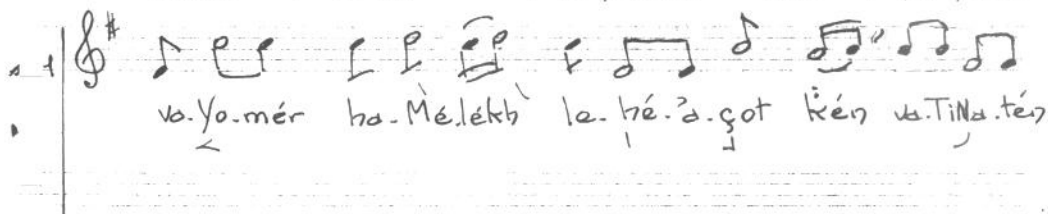
à Suse d'agir selon le décret d'aujourd'hui, et que



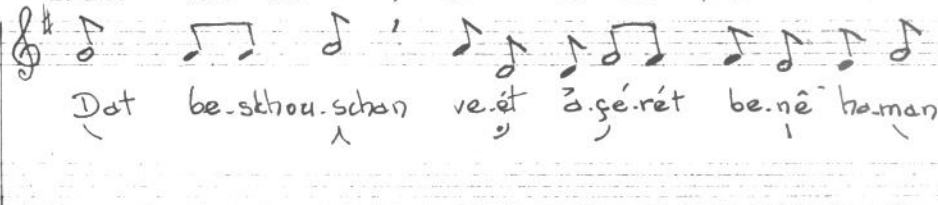
les dix fils d'Haman soient pendus à la potence."



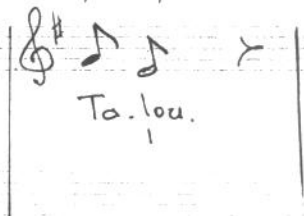
Ordonna / le roi / de procéder ainsi ; fut publié



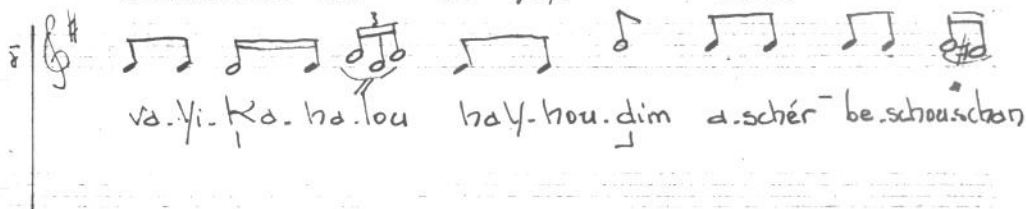
un édit dans Suse , et les dix fils d'Haman



furent pendus .



Se rassemblèrent donc les juifs résidant à Suse



Zéhu 18/10

également le jour quatorzième du mois d'adar,
 Gom be-yom ar-ba' a' a' for le-ho-désh a' dar

et ils abattirent dans Suse trois cents hommes ;
 vo-ya-har-gou be-schou-schan sche-losh mé-et isch

mais sur le butin ils ne portèrent (pas) la main .

ou-va-bi-za lo schol-hou et-ya-dam

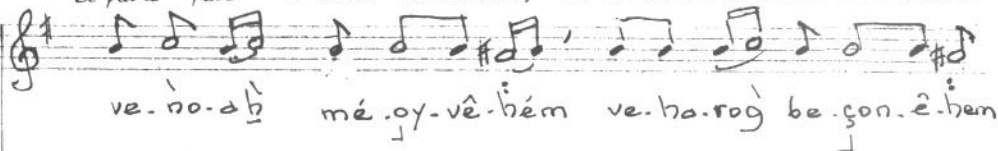
Et les autres juifs , ceux (résidant) dans les provinces du

ousch-gr hoy-hou-dim a-sché' bim-di-not ha-

royaume , ils s'étaient rassemblés pour défendre leur vie

Mé-lékh nik-ha-lou ve-'a-mod al-naf-scham

et faire face à leurs adversaires, et ils avaient abattu de leurs ennemis

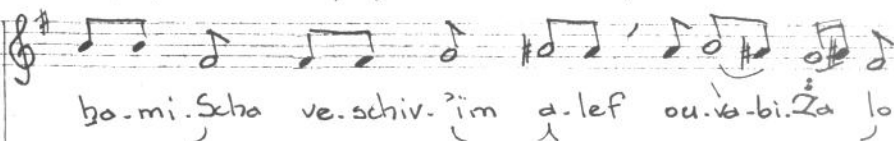


soixante

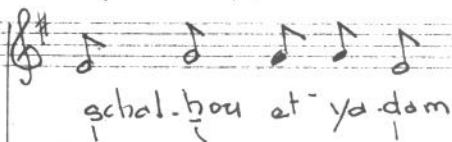
quinze

mille ;

mais sur le butin ils ne



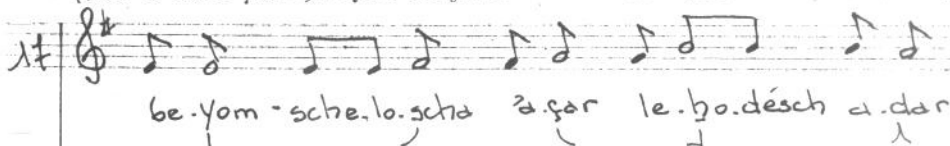
portèrent (pas) la main .



(cela s'était passé) au jour treizième

du mois

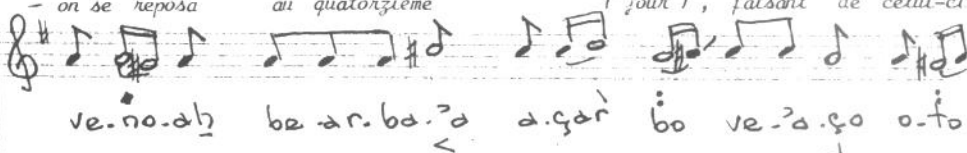
d'ndar ;



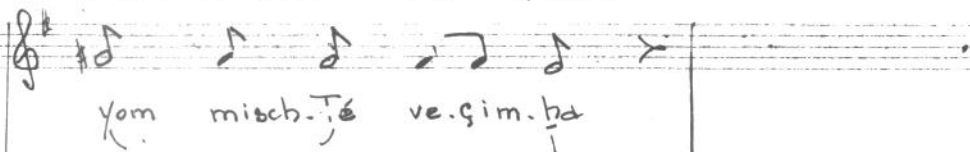
on se reposa

au quatorzième

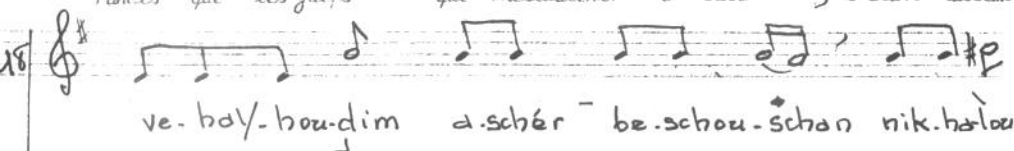
(jour), faisant de celui-ci



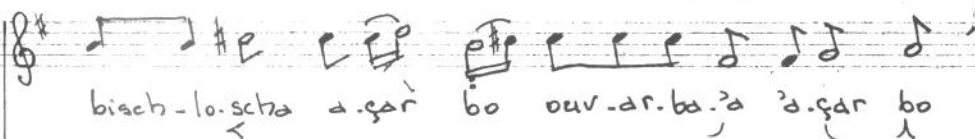
un jour de festin et de réjouissance .



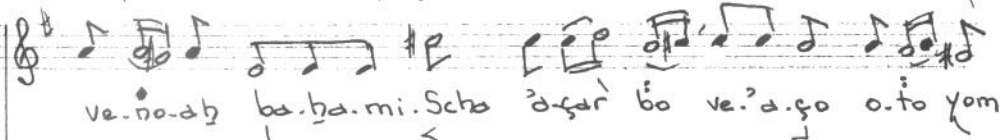
Tandis que les juifs qui (résidaient) à Suse , s'étant rassemblés



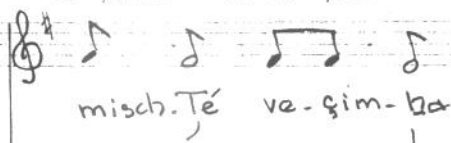
le treizième jour et le quatorzième également ,



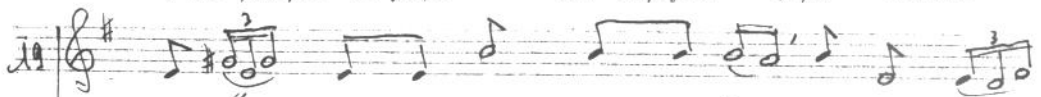
se reposèrent au quinzième jour , faisant de lui un jour



de festin et de fête .



C'est pourquoi les juifs des campagnes, qui habitent



al-kén hoy-hou-dim hap-ra-zim ha-yosch-vim

des villes ouvertes, font du jour qua-



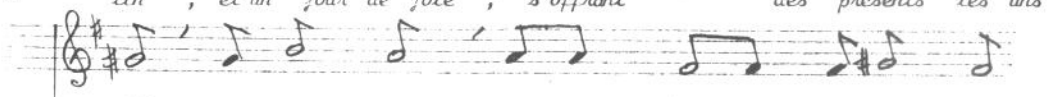
be-à-ré hap-ra-zot à-gim et yom ar-ba-

tonzième du mois d'Adar (un jour) de joie, de fes-



à-à-gar le-hadésch a-dar gim-ba ou-misch-

tin, et un jour de joie; s'offrant des présents les uns



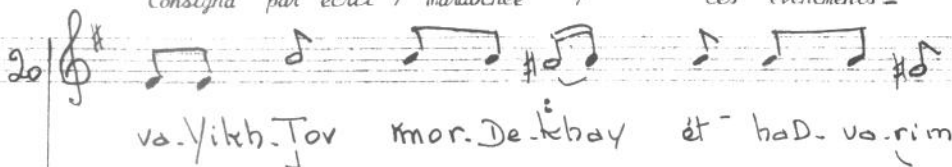
Té ve-yom tov ou-misch lo-ah ma-not isch

aux autres.

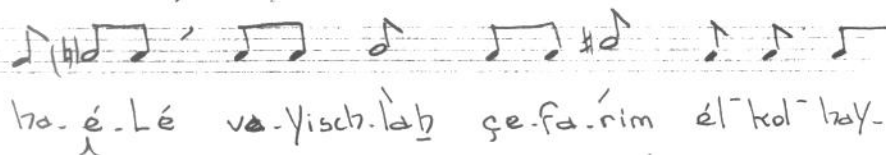


le-ré-é-hou

Consigna par écrit / Harloché / ces événements -



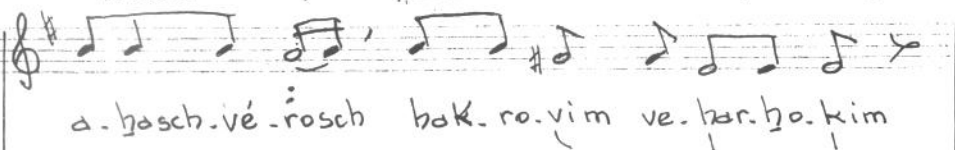
là , envoyant des lettres à tous les



juifs résidant dans toutes les provinces du roi

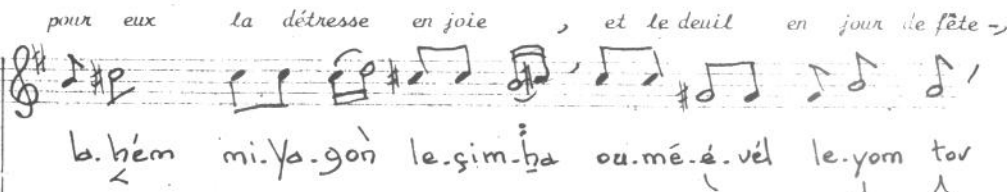
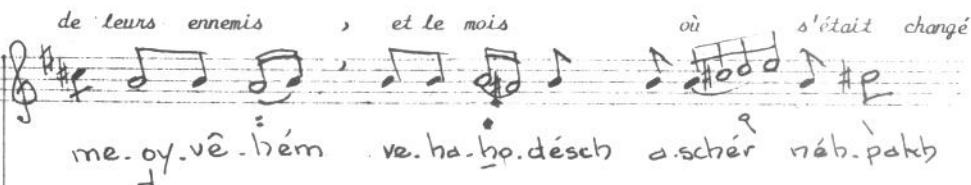
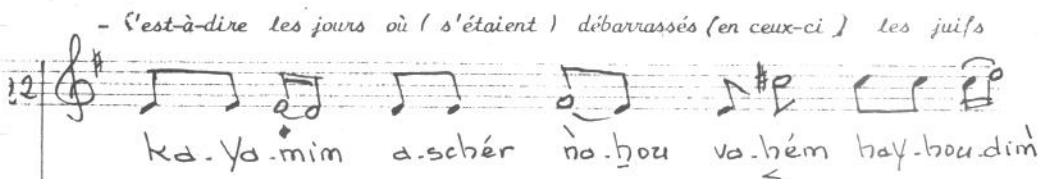
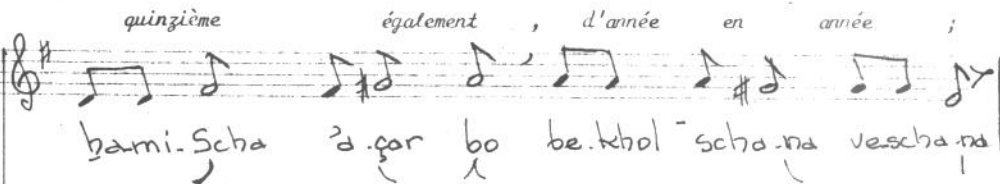
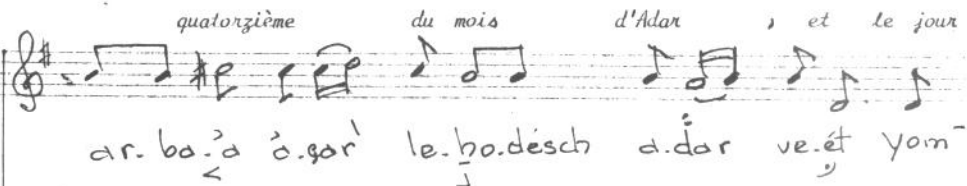


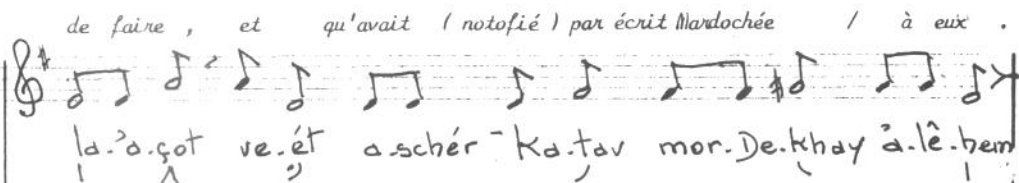
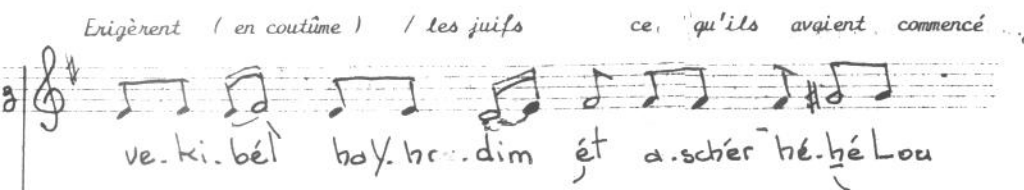
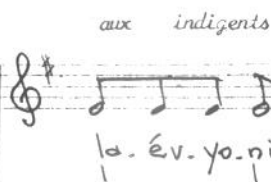
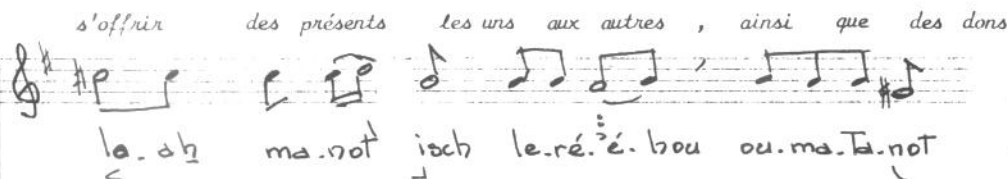
Assuérus , proches ou éloignées ;



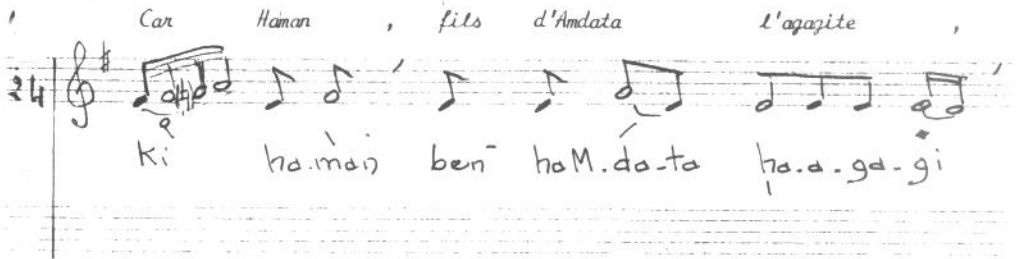
Recommandant à eux de faire célébrer le jour





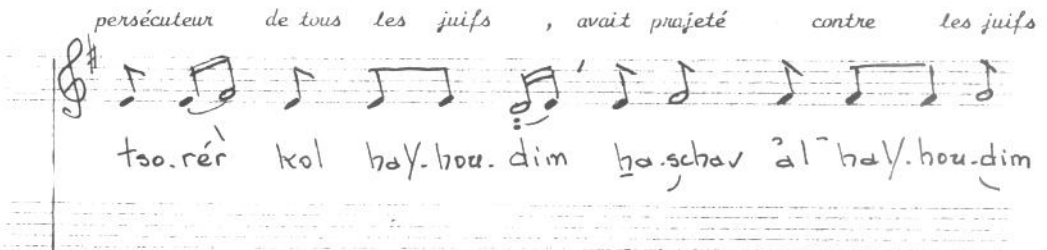


Car Haman , fils d'Amdata l'agagite ,



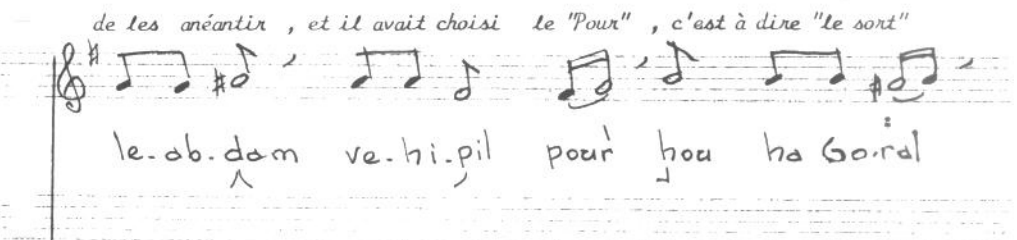
Ki ha-ma-in ben ha-M.da-ta ha-a.ga-gi

persécuteur de tous les juifs , avait projeté contre les juifs



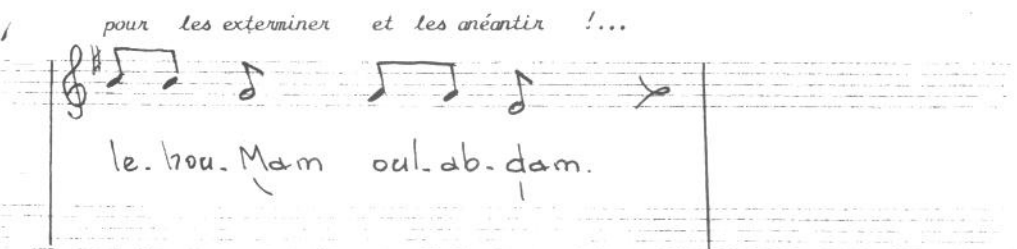
tso.rér kol haY.hou.dim ha.schar a' haY.hou.dim

de les anéantir , et il avait choisi le "Pour" , c'est à dire "le sort"



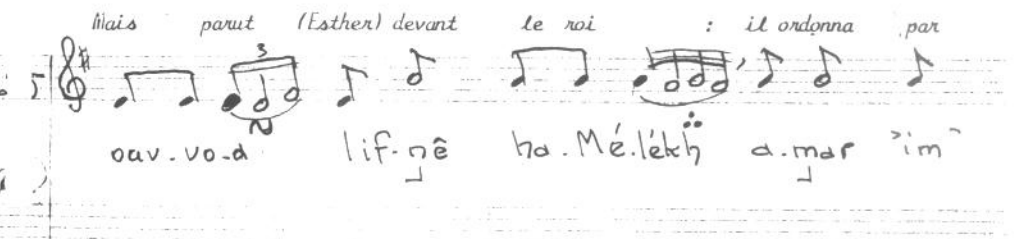
le.ab.dam ve.hi.pil pour hou ha Go.ral

pour les exterminer et les anéantir !...



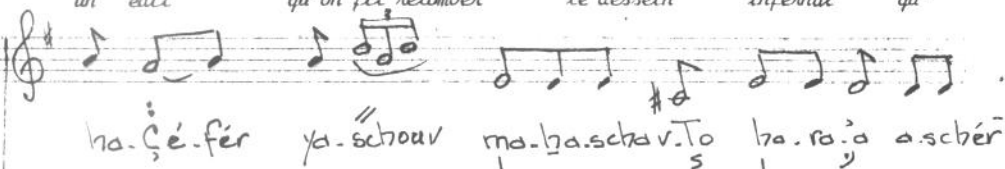
le.hou.Mam oul.ab.dam.

Mais parut (Esther) devant le roi : il ordonna par

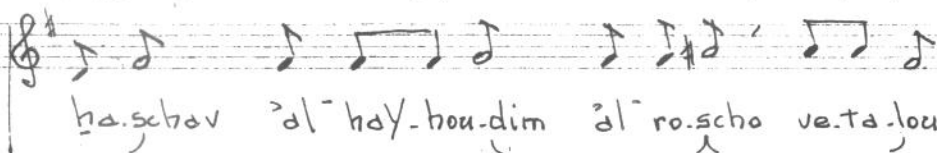


ouv.vo.d lif.gê ha.Mé.lék'h a.mar 'im

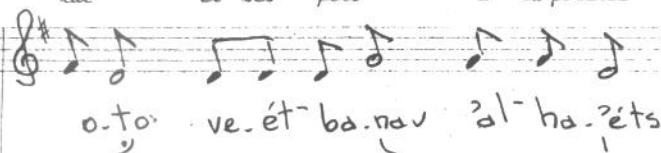
un édit qu'on fit retomber le dessein infernal qu'



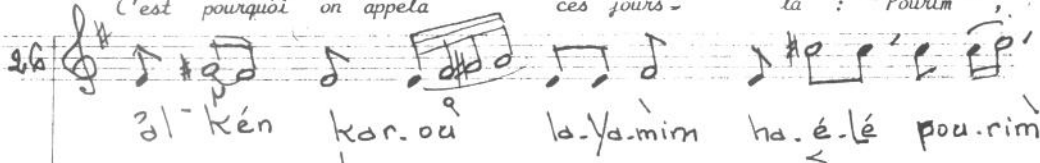
il avait tramé contre les juifs sur sa tête, et il fut pendu



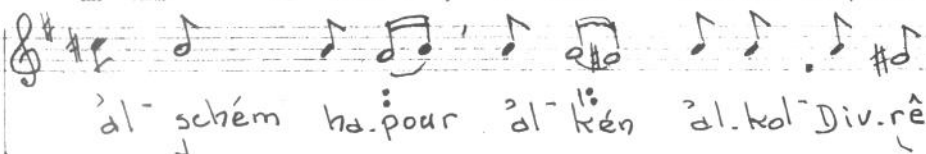
lui et ses fils à la potence.



C'est pourquoi on appela ces jours-là : "Pourim",



du nom de "Pour", à cause de toutes les paroles

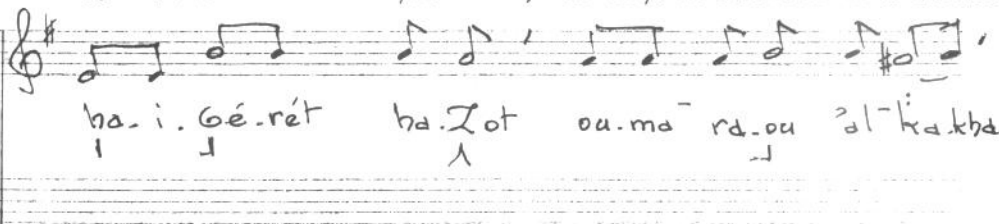


Githun ix/19

de l'édit

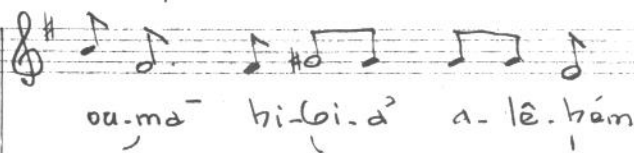
en question

; de ce qu'ils avaient vu en la circonstance



et de ce qu'il était arrivé

à eux .



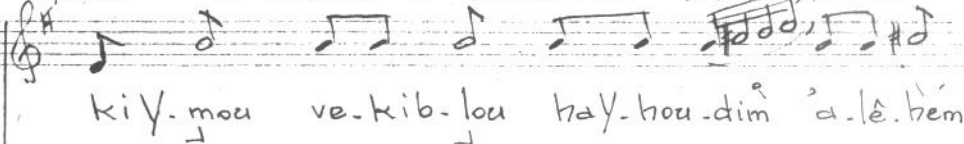
Adoptèrent

et établirent

en tradition / les

juifs /

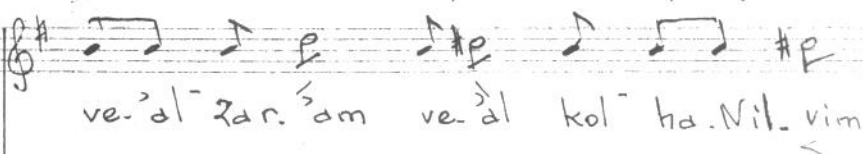
pour eux



et leur descendance

et pour tous

ceux qui se joindraient



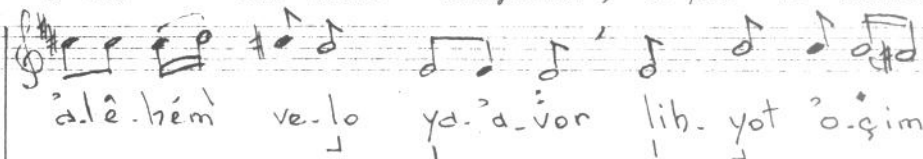
à eux

sans aucune

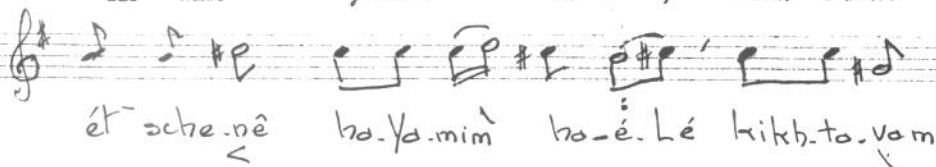
transgression ,

le fait

de célébrer



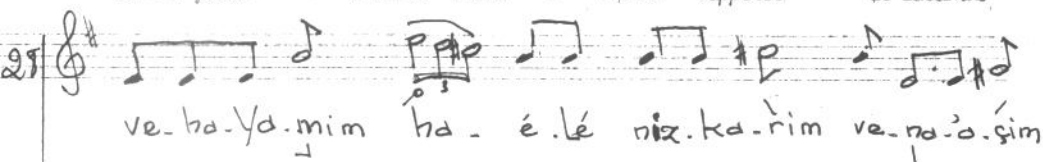
ces deux jours - là , selon l'écrit



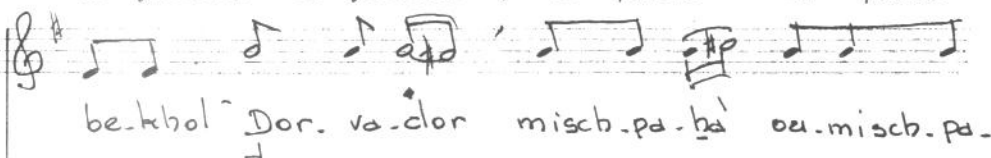
et à la date fixée , d'année en année .



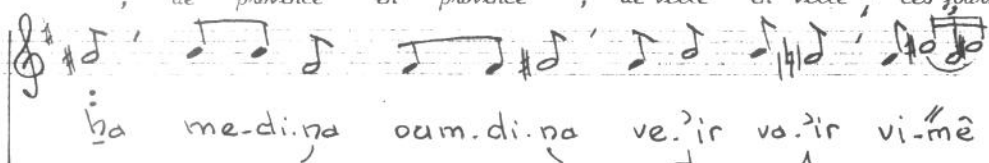
Et ces jours - ceux-là mêmes - seront rappelés et célébrés



de génération en génération , de famille en famille

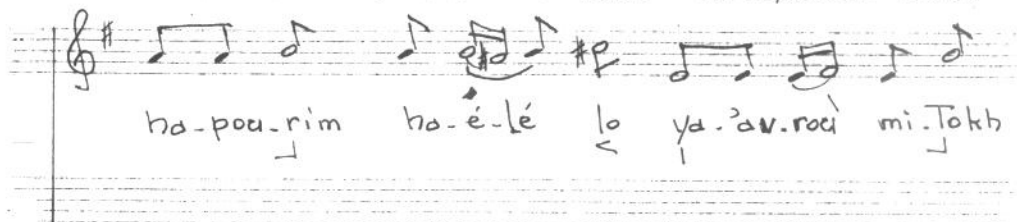


, de province en province , de ville en ville ; ces jours

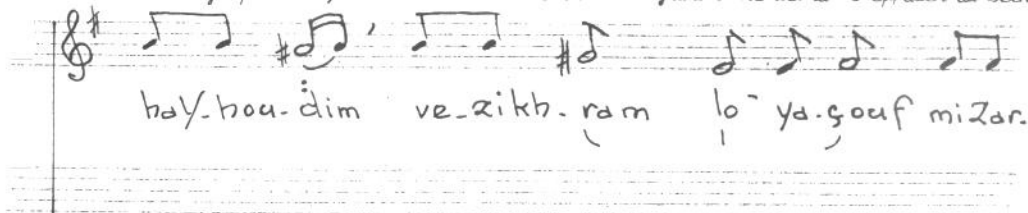


Esther ix/21

de Pourim (ceux-là) jamais ils ne passeront oubliés



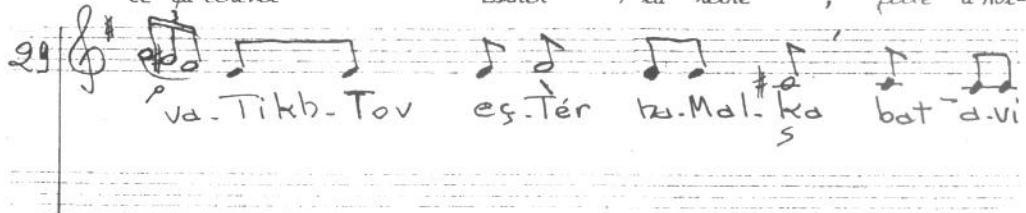
des juifs, et leur souvenir jamais ne devra s'effacer au sein de



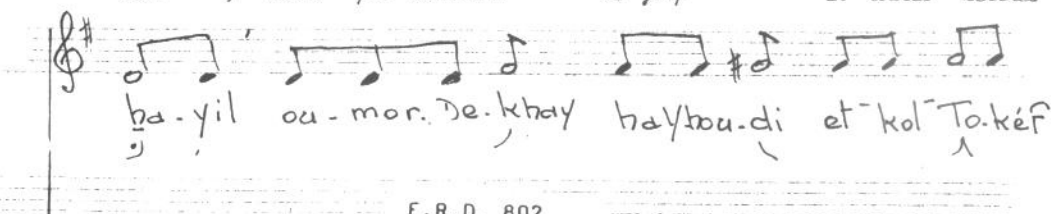
leur descendance.



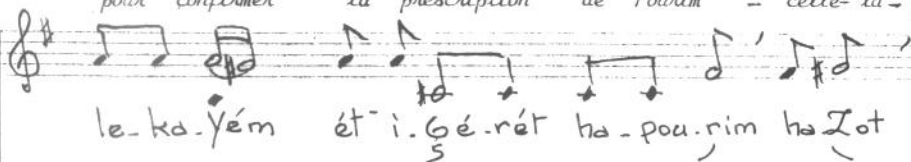
Ce qu'écrivit Esther / la reine, fille d'Abi-



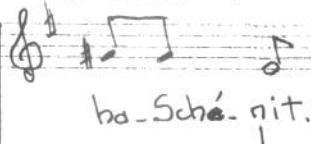
haïl, ainsi que Mardochée le juif en toutes lettres



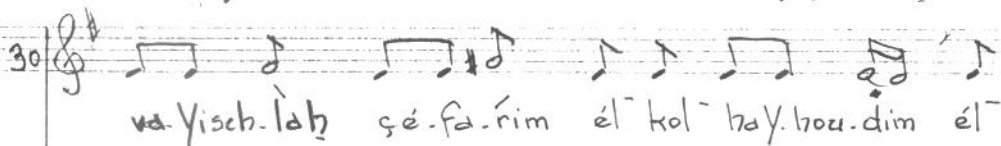
pour confirmer la prescription de Pourim - celle-là-,



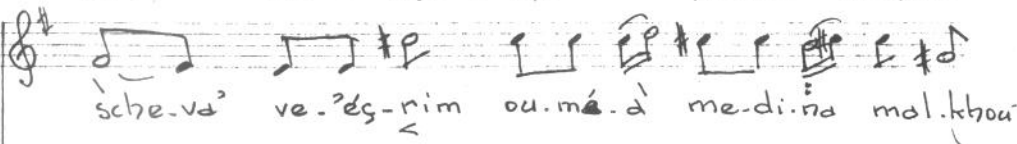
la seconde .



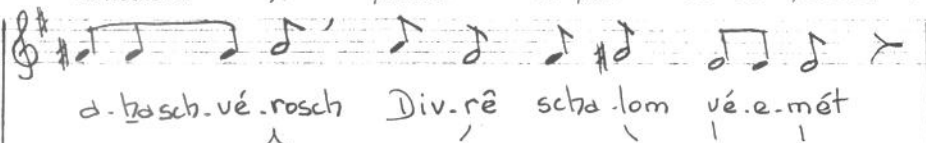
On envoya ces ordonnances à tout les juifs , dans



les cent - vingt - sept provinces du royaume



d'Assuérus ; - paroles de paix et de fidélité...:

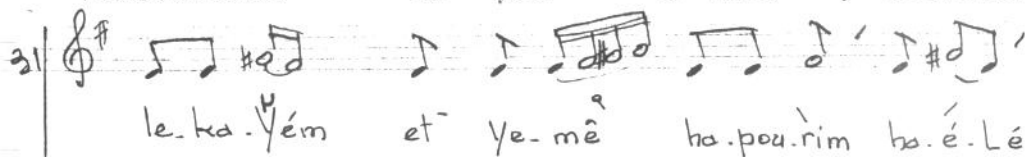


(Soit) d'observer

ces jours

de Pounim

, ceux-là mêmes ,

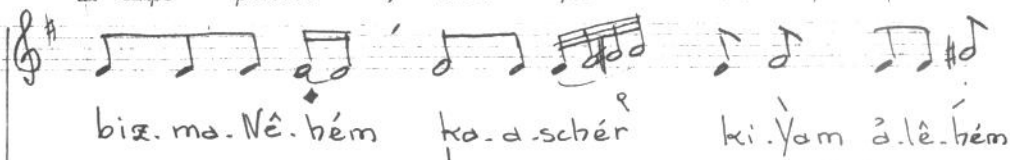


au temps présent

, ainsi

que

l'avaient fixé pour eux

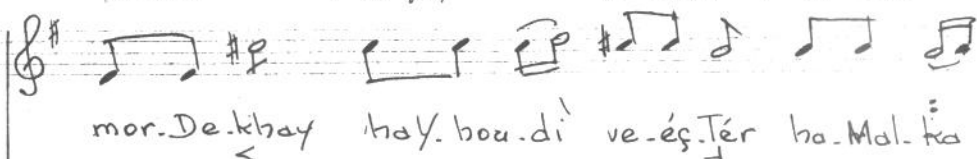


Mardochée

/ le juif

et Esther

/ la reine ;



de même

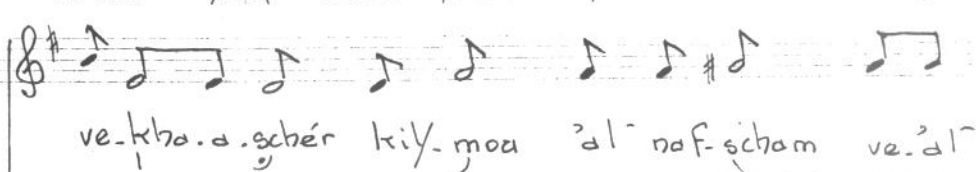
qu'ils

avaient

prescrit

pour eux

et pour



leurs rejetons

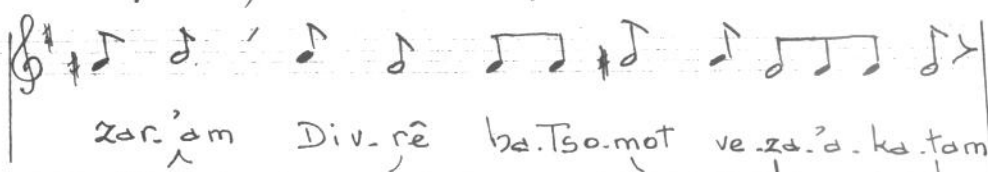
,

observance

de jeûne

et

lamentations !

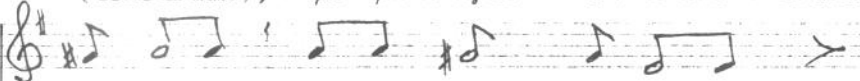


Eithu 1x/24

C'est ainsi que prescrivit / Esther / d'observer l'ordonnance de Pourim

32  ou-ma-a-mar és.Tér ki-^{li}am Div-ré ho-pou-rim

(celle-là même), qui fut consignée dans le livre (des annales).

 ho-é-lé ve-nikh-Tav ba-çé-fér. 9/30